K. 125. Doorjamb from Tuol Ta Kiṅ, 923 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00125

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00125.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 923 śaka nu vāp· dirgha hor· Oy· saṁnvat· gi vraḥ Ālakṣana man· karu¡n!〈ṇ〉ā ti trā〈2〉 ta praśasta nā vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· candiya ◦ neḥ gi roḥha saṁnvat· ◦ Añ· khñuṁ paṁcyaṁ dirgha〈3〉 hor· kaṁmrateṅ· jagat· śaṁmbhupura Oy· saṁnvat· pi paṅgaṁ th-pvaṅ· nivedana ta dhūli vraḥ pāda dhū〈4〉li jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta paramapavitra nu kṛtajñabhaktiya ◦ gi roḥha kīṁluṁṅa vraḥ〈5〉 praśasta qnau nā kaṁmrateṅ jagat· śaṁmbhupura kaṁsteṅi śrī Ānantyaśiva kaṁsteṁṅi śrī jayo〈6〉nnatha kaṁsteṅi śrī dhūtarāśi kaṁsteṅi śrī bhagavan· Ukṛṣna ◦ neḥ syaṅ· rājakula vraḥ pāda〈7〉 parameś-vara dau paṁmre cap· janma ta kaṁmrateṅ· jagat· śaṁmbhupura ◦ neḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta pvā〈8〉n(·) gi vraḥ janani kaṁmrateṅ· Añ· ◦ kaṁsteṅi śrī Ānantyaśiva nu kaṁsteṅi śrī janonnatha sthāpa〈9〉nā kanlo kaṁmrateṅ· Añ· pūrvvapaścima ◦ cat· sruk· duk· khñuṁ pragalbha ta santāna Añ· khñuṁ paṁcyaṁ〈10〉 pre paṁmre ta kaṁmrateṅ· jagat· nu kanlo kaṁmrateṅ· Añ· ta vyara ◦ chloṅ· śrī nivāsana ta〈11〉 kvan· prasā kaṁsteṅi

śrī Ānantyaśiva duk· vraḥ kośa ta kaṁmrateṅ· jagat· jvan· khñuṁ kalpanā〈12〉 yajña liḥ vyara tvaṅ· snel· mvāya vraḥ gandha mvāy· tanlāppa dik· sroṅ· noṅ· vyara vṅya snāp·〈13〉 vraḥ pranāla mvāy· bhājana jhe māgha mvāya kalpavṛkṣa mahānavamīya mvāya ◦ neḥ〈14〉 ti pragalbh· ta santāna Añ· khñuṁ paṁcyaṁ gi ta pre khñuṁ neḥ pradvāna Oya kalpanā neḥ lvoḥ〈15〉 ta Añ· khñuṁ paṁcyaṁma Oya kalpanā ta roḥha neḥha lvoḥ Iluva grapa leya ◦ kaṁsteṅṅi〈16〉 śrī bhagava Ukṛṣṇa sthāpanā vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· vāyavya sthāpanā vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈17〉 chdiṅ· taṁmrek· Unila kaṁmrateṅ· jagat· gaṅgoṅ· ◦ kaṁsteṅi śrī dhūtarāśi sthāpanā vraḥ kaṁmra〈18〉teṅ· Añ· ta rāja Āy· sralāy· cuṅ(·) duk(·) vraḥ caru Āy· sralāy· teṁ ◦ neḥ gi roḥha ka〈19〉lpanā kaṁmrateṅ· Añ· ta pvāna ta kaṁmrateṅ· jagat· śaṁmbhupura nuva devatā pramān· śaṁmbhupura pho〈20〉ṅṅa ◦ man· Añ· khñuṁ paṁcyaṁ khñuṁ teṁ kaṁmrateṅ· kaṁtvan· Añ· gi pi dval· vraḥ karu¡n!〈ṇ〉ā paramapavitra ◦〈21〉 Añ· khñuṁ paṁcyaṁ mān· vraḥ karunā ta paramapavitra ta gi rāja vraḥ pāda stac· dau śivapada ti pre O〈22〉y· thṅāy ta kaṁmrateṅ· jagat· śaṁmbhupura nuva devatā pramān śaṁmbhupura phoṅṅa ◦ gi pi dval· vraḥ〈23〉 karu¡n!〈ṇ〉ā ta paramapavitra leṅṅa noḥ gi ta jā siddhi piya santāna Añ· khñuṁ paṁcyaṁ vol· pradvā〈24〉na leṅ· lvoḥ sthirāvasāna ◉

Apparatus

〈1〉 karu¡n!〈ṇ〉ā ◇ *karuṇā* GC.

〈9〉 pragalbha ◇ *praśasta* GC.

〈13〉 pranāla ◇ *pranāsa* GC.

〈14〉 pragalbh· ◇ *praśasta* GC.

〈20〉 karu¡n!〈ṇ〉ā ◇ *karuṇā* GC.

〈23〉 karu¡n!〈ṇ〉ā ◇ *karuṇā* GC.

Translation into French by Cœdès 1928

〈1–24〉 923 Śaka. Le Vāp Dirgha Hor présente une requête sous la forme d'un écrit par lequel le roi donne force d'ordonnance 〈à cette requête et la notifie〉 au Vraḥ Kamrateṅ Añ Candiya. Voici cette requête : Moi, Dirgha Hor du dieu de Śambhupura, présente cette requête pour informer respectueusement Sa Majesté 〈de ce qui suit〉. Aux termes de l'ordonnance relative au dieu de Śambhupura, les Kaṁsteṅ Śrī Ānantyaśiva, Śrī Jayonnatha, Śrī Dhūtarāśi et Śrī Bhagavan Ukṛṣṇa, tous parents de Sa Majesté Parameśvara (Jayavarman II), sont allés servir le dieu de Śambhupura et renaître en lui. Ces quatre

seigneurs sont des ancêtres (?) du roi. Les Kaṁsteṅ Śrī Ānantyaśiva et Śrī Janonnatha ont fondé les *kanlo* du dieu de l'Est et du dieu de l'Ouest ; ils ont fondé un village, lui ont assigné des esclaves et ont ordonné à ma famille de commander aux serviteurs dans le ⟨temple du⟩ dieu ⟨de Śambhupura⟩ et dans les *kanlo* des deux dieux ⟨de l'Est et de l'Ouest⟩. Le Chloñ Śrī Nivāsana, gendre du Kaṁsteṅ Śrī Ānantyaśiva a donné un *kośa* au dieu, lui a offert des esclaves et fixé les redevances pour le culte à deux *liḥ* ⟨de riz⟩, un régime de noix de coco, une boîte de parfum, deux *noṅ* d'eau lustrale, une coupe de fleurs pour répandre sur le saint *pranāsa*, un arbre Māgha, un *kalpavṛksa* pour le neuf. Il a été ordonné à ma famille de commander aux esclaves et de fournir successivement ces redevances, jusqu'à moi qui les ai fournies au complet jusqu'à présent. Le Kaṁsteṅ Śrī Bhagavan Ukṛṣṇa a érigé le dieu du Nord-Ouest, le dieu de la rivière Taṁrek et consacré le dieu de Gaṅgoṅ. Le Kaṁsteṅ Śrī Dhūtarāśi a érigé le Dieu-roi au Sralāy de la fin et donné l'oblation au Sralāy du début. Telles sont les fondations faites par les quatre seigneurs au dieu de Śambhupura et à toutes les divinités du territoire de Śambhupura. Moi, ancien serviteur de Sa Majesté, j'informe Sa Majesté que le roi qui est allé au Śivapada (Jayavarman IV ou Rājendravarman) m'a ordonné de donner le *thnây* au dieu de Śambhupura et à toutes les divinités du territoire de Śambhupura. Je demande respectueusement la confirmation définitive de cet ⟨ordre⟩ afin que ma famille commande dorénavant ⟨aux esclaves⟩ jusqu'à la fin des temps.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1928, pp. 140–145) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n.7.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1928. "L'inscription de Tûol Kŏṃnăp Tà Kiṅ (Saṃbór)." BEFEO 28 (1-2), pp. 140–145. [URL]. Pages 140–145.

Secondary

[EA] Aymonier, Etienne. 1900. *Le Cambodge : Le royaume actuel*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Page 307.

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 309.

[SV] Vong, Sotheara. 2021. □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ *[silācāriḳ ka mbujā*

samăya aṅgara] [Angkorian Inscriptions from Cambodia]. Phnom Penh: Royal University of Phnom Penh. Pages 196–198.